



# FESTIVAL CASTELL PERALADA

JULIOL - AGOST 2018



# ACIS & GALATEA

DE HÄNDEL

[www.festivalperalada.com](http://www.festivalperalada.com)



#FestivalPeralada | #32FestivalPeralada | #PeraTu

EL FESTIVAL ÉS POSSIBLE GRÀCIES A:

Moltes gràcies per ajudar-nos a fer-ho possible!

Presentat per:

**CASINOS**  
GRUP PERALADA

Organitzat per:

FUNDACIÓ  
CASTELL DE PERALADA

Amb el copatrocini de:



Amb la col·laboració de:



Amb el suport de:



Mitjans de comunicació oficials:



Productes oficials:



Festival Castell Peralada és membre de:



El Festival dóna suport



2018 Any Patrimoni cultural:



Agraïments:



ÒPERA

# ACIS & GALATEA

DE HÄNDEL

8 D'AGOST

*Masque en un acte*

Música de Georg Friedrich HÄNDEL (1685-1759)

Llibret de John GAY (i Alexander POPE i John HUGHES)

Estrena a Cannons (Londres), el 1718

Roger PADULLÉS, Acis

Lucía MARTÍN-CARTON, Galatea

Víctor SORDO, Damon

Hugo BOLÍVAR, Coridon

Josep-Ramon OLIVÉ, Polyphemus

VESPRES D'ARNADÍ

Fausto NARDI, director musical

Rafael R. VILLALOBOS, director i dissenyador de vestuari

Emanuele SINISI, escenògraf

Cesc BARRACHINA, disseny d'il·luminació

Imma FAURA, regidora

NOVA PRODUCCIÓ

FESTIVAL CASTELL DE PERALADA

CLAUSTRE DEL  
CARME

a les 22h

In memoriam  
Luis Polanco



# LA NEREIDA I EL PASTOR

Malgrat no figurar en el títol de l'òpera, *Acis and Galatea* és la història del ciclop Polifem, un personatge que ha tingut més influència en la història de l'art que Galatea i Acis. El seu mite ha tingut versions explicades des d'Homer i la seva *Odissea*, fins a la *Metamorfosis* d'Ovidi, adaptació que el llibretista de Händel recull per a aquesta obra i que es va estrenar com a òpera de càmera a Londres en 1718, sembla ser, dirigida pel mateix Händel. Cal no confondre-la amb la cantata *Acis, Galatea i Polifem*, estrenada en 1708 durant l'estada de Händel a Nàpols, una obra de la qual el compositor va recuperar temàtica, però encara que sembli increïble, sense usar una nota de la seva primera adaptació.

Händel va crear una obra mestra de l'escriptura musical pastoral gràcies a l'ambientació arcàdica dibuixada amb un encant irresistible. El compositor ofereix una paleta orquestral rica en colors, amb la seva elegant escriptura vocal i el caràcter contrastat de l'amor despreocupat de la parella protagonista, amb un final tràgic. La inspirada partitura balla al ritme d'*allegretto* i *largetto*, creant un quadre musical d'hipnòtic resultat.

En una òpera que no arriba a les dues hores, destaquen les cadencioses melodies de Galatea, des de la seva despreocupada ària inicial «*Hush, ye pretty warbling quire*», fins a l'emotiu lament final, «*Must I my Acis still bemoan*». El tenor (Acis), canta amb malenconiós esperit d'enamorat bucòlic «*Love in her eyes*» o, amb èpic cant, «*Love sounds th'alarm*». El contrast recorre tota la partitura, amb un primer acte on la naturalesa emmarca en un *locus amoenus* als enamorats, i un segon acte més dramàtic per l'aparició de Polifem (baríton). El ciclop, musicat amb mestratge, es mostra entre esquerp i paròdic, com a la seva ària d'apassionada ansietat eròtica per Galatea, «*O rudier than the Cherry*», o a «*Cease to beauty*», tota una declaració d'intencions. Destaquen també els atractius advertiments en forma d'ària del pastor Damon, «*Sheperd, what art*» i sobretot l'ària més llarga de l'òpera, «*Consider, fond Sheperd*», un emotiu i fins a cert punt contradictori *carpe diem* vital. El personatge de Corydon canta la seva única i bella ària, «*Would you gain*» que serveix de dolça concatenació a l'última ària de Polifem i l'última d'Acis. El cor de pastors, cantat pels mateixos solistes, emmarca i explica la història des del principi fins al mitològic final amb la transformació en riu del malmès Acis, en una obra de pur hedonisme musical.

L'estrena d'aquesta nova producció del Festival Castell de Peralada reuneix un equip íntegre de veus espanyoles conformat per un prometedor conjunt de cantants especialistes que conjuminen joventut i talent. La part orquestral està protagonitzada per una formació de qualitat contrastada com són les Vespres D'Arnadí sota la batuta autoritzada de Fausto Nardi. Finalment, la frescor d'idees del sempre inquiet i estimulant treball del jove director d'escena sevillà Rafael R. Villalobos, auguren una sessió d'òpera barroca inoblidable en un entorn estival únic.

**Jordi MADDALENO**  
Crític musical



L'Art és tan difícil d'explicar  
amb paraules  
com algunes Sensacions

Cap al futur  
amb la música.



LA VANGUARDIA

# ACIS I GALATEA

## Resum argumental

L'obra comença amb un cant general als més simples plaers («*Oh, the pleasure of the plaints*»). Galatea, nimfa semidivina enamorada del pastor Acis, intenta allunyar els ocells que encenen la seva passió per ell («*Hush, ie pretty warbling quire!*»). Apareix el jove pastor a la recerca de la seva estimada, però és interromput pel seu amic Damon, qui tracta de dissuadir-lo tement un fatal desenllaç. No obstant això, els amants es troben; després de cantar Acis una bella serenata d'estil sicilià a la seva estimada («*Love in her eyes sits playing*»), Galatea li respon explicant el dolor que la seva absència li produeix. Els joves canten la seva alegria per haver creuat els seus camins.

Tot d'una, el cor adverteix als amants sobre l'arribada del monstruós Polyphemus («*No joy shall last*»), que tenyeix d'una atmosfera elegíaca el bucòlic jardí amb la seva aparició, exclamant la seva gelosia per l'amor de Galatea a Acis («*I rage, I melt, I burn*»). Polyphemus amenaça amb la força, mentre que Damon i Coridon intenten aplacar-lo («*Would you gain the tendir creature*»). Acis ignora l'avertència de Damon de la fugaç existència de les delícies de l'amor («*Consider, fond shepherd*») i manté la seva determinació de resistir («*Love sounds th'alarm*»).

Acis i Galatea es prometen fidelitat eterna («*The Flocks shall leave the mountains*»), però Polyphemus es fica i mata brutalment a Acis amb una pedra en un arravatament de còlera. Galatea lamenta la pèrdua del seu amor («*Must I mi Acis still bemoan*»). Els presents recorden a la nimfa dels poders que la seva deïtat li permet i Galatea fa ús d'aquests per transformar el cadàver d'Acis en una bella font al costat de la qual poder plorar («*Heart, the seat of soft delight*»).

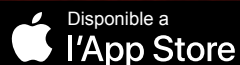


# NO ET PERDIS RES LA TEVA GUIA DIGITAL DEL FESTIVAL

DESCARREGA'T GRATIS L'APP DEL FESTIVAL!



Nova guia digital interactiva amb la programació, articles, entrevistes, vídeos... i molt més!



# ACIS Y GALATEA

## Resumen argumental

La obra comienza con un canto general a los más simples placeres («*Oh, the pleasure of the plaints*»). Galatea, ninfa semidivina enamorada del pastor Acis, intenta alejar a los pájaros que encienden su pasión por él («*Hush, ie pretty warbling quire!*»). Aparece el joven pastor en busca de su amada, pero es interrumpido por su amigo Damon, quien trata de disuadirlo temiendo un fatal desenlace. No obstante, los amantes se encuentran; tras cantar Acis una bella serenata de estilo siciliano a su amada («*Love in her eyes sits playing*»), Galatea le responde explicando el dolor que su ausencia le produce. Los jóvenes cantan su alegría por haber cruzado sus caminos.

De pronto, el coro advierte a los amantes de la llegada del monstruoso Polyphemus («*No joy shall last*»), que tiñe de una atmósfera elegíaca el bucólico jardín con su aparición, exclamando sus celos por el amor de Galatea a Acis («*I rage, I melt, I burn*»). Polyphemus amenaza con la fuerza, mientras que Damon y Coridon tratan de aplacarlo («*Would you gain the tendir creature*»). Acis ignora la advertencia de Damon de la fugaz existencia de las delicias del amor («*Consider, fond shepherd*») y mantiene su determinación de resistirse («*Love sounds th'alarm*»).

Acis y Galatea se prometen fidelidad eterna («*The Flocks shall leave the mountains*»), pero Polyphemus se entromete y mata brutalmente a Acis con una piedra en un arrebato de cólera. Galatea lamenta la pérdida de su amor («*Must I mi Acis still bemoan*»). Los presentes recuerdan a la ninfa los poderes que su deidad le permite y Galatea hace uso de éstos para transformar el cadáver de Acis en una bella fuente junto a la que poder llorar («*Heart, the seat of soft delight*»).



**1. Sinfonia****2. Chorus**

Oh, the pleasure of the plains!  
Happy nymphs and happy swains,  
Harmless, merry, free and gay,  
Dance and sport the hours away.  
For us the zephyr blows,  
For us distills the dew,  
For us unfolds the rose,  
And flow'rs display their hue.  
For us the winters rain,  
For us the summers shine,  
Spring swells for us the grain,  
And autumn bleeds the vine.  
Oh, the pleasure... *Da capo*

**3. Accompagnato****Galatea**

Ye verdant plains and woody mountains,  
Purling streams and bubbling fountains,  
Ye painted glories of the field,  
Vain are the pleasures which ye yield;  
Too thin the shadow of the grove,  
Too faint the gales, to cool my love.

**4. Air****Galatea**

Hush, ye pretty warbling choir!  
Your thrilling strains  
Awake my pains,  
And kindle fierce desire.  
Cease your song, and take your flight,  
Bring back my Acis to my sight!  
Hush... *Da capo*

**5. Air****Acis**

Where shall I seek the charming fair?  
Direct the way, kind genius of the moun-  
tains!  
O tell me, if you saw my dear!  
Seeks she the groves, or bathes in crystal  
fountains?  
Where... *Da capo*

**1. Simfonia****2. Cor**

Oh, plaer d'aquestes planes!  
Nimfes i camperols feliços,  
inofensius, alegres, lliures i joiosos,  
balleu i passeu les hores amb diversió.  
Per a nosaltres bufa el zèfir,  
per a nosaltres regalima la rosada,  
per a nosaltres es desclou la rosa  
i les flors exhibeixen el seus colors.  
Per a nosaltres l'hivern provoca pluges,  
per a nosaltres brilla l'estiu,  
la primavera per a nosaltres fa créixer el  
gra, i la tardor fa sagnar el vi.  
*Da capo*

**3. Accompagnato****Galatea**

Vosaltres, planes verdejants i muntanyes  
boscoses, torrents entremaliats i fonts  
borbollejants, vosaltres, glòries vívides del  
camp, són vans els plaers que produïu;  
és massa fina l'ombra de l'arbreda, massa  
tènue la brisa per refredar el meu amor.

**4. Ària****Galatea**

Silenci, bell cor refulador!  
Les vostres emotives melodies  
desvetllen els meus mals  
i encenen un desig ferotge.  
Deixeu de cantar i retireu-vos!  
Porteu de nou Acis davant meu!  
*Da capo*

**5. Ària****Acis**

On trobaré la bella nimfa encantadora?  
Dirigeix el meu pas, amable geni de les  
muntanyes!  
Oh, digue'm si has vist la meva estimada!  
Reposa a l'arbreda o es banya en fonts  
cristal·lines?  
*Da capo*

**Recitative****Damon**

Stay, shepherd, stay!  
See, how thy flocks in yonder valley stray!  
What means this melancholy air?  
No more thy tuneful pipe we hear.

**6. Air****Damon**

Shepherd, what art thou pursuing?  
Heedless running to thy ruin;  
Share our joy, our pleasure share!  
Leave thy passion till tomorrow,  
Let the day be free from sorrow,  
Free from love, and free from care!  
Shepherd... *Da capo*

**Recitative****Acis**

Lo, here my love, turn, Galatea, hither turn  
thy eyes,  
See, at thy feet the longing Acis lies.

**7. Air****Acis**

Love in her eyes sits playing,  
And sheds delicious death;  
Love on her lips is straying,  
And warbling in her breath!  
Love on her breast sits panting  
And swells with soft desire;  
No grace, no charm is wanting,  
To set the heart afire.  
Love in her eyes... *Da capo*

**Recitative****Galatea**

Oh, didst thou know the pains of absent  
love,  
Acis would ne'er from Galatea rove!

**8. Air****Galatea**

As when the dove  
Laments her love  
All on the naked spray;  
When he returns,

**Recitativu****Damon**

Atura't, pastor, atura't! Mira com els teus  
ramats es disgreguen per la vall veïna!  
Què significa aquesta ària melancòlica?  
Ja no sentim la teva flauta melodiosa.

**6. Ària****Damon**

Pastor, què pretens?  
Corres, inconscient, cap a la teva ruïna.  
Comparteix amb nosaltres la joia,  
comparteix amb nosaltres el plaer!  
Abandona la teva passió fins demà,  
fes que el teu dia quedi lliure de pena,  
lliure d'amor i lliure d'afanys! *Da capo*

**Recitativu****Acis**

Guaita! Heus aquí el meu amor! Tomba  
els teus ulls cap aquí, Galatea, i veuràs que  
Acis, ple d'enyor, jeu als teus peus.

**7. Ària****Acis**

L'amor juguineja dins dels seus ulls  
i projecta una delícia mortal;  
l'amor li vacil·la als llavis  
i refila en el seu alè!  
L'amor panteixa en el seu pit  
i creix amb un desig tendre;  
no li falta ni cap gràcia ni cap encant  
perquè el meu cor sigui presa de les  
flames.

*Da capo*

**Recitativu****Galatea**

Oh, si coneguessis els mals d'un amor  
absent,  
Acis, mai no t'allunyaries de Galatea!

**8. Ària****Galatea**

Com quan la coloma  
lamenta el seu amor,  
sola en les branques sense adorn,  
quan torna la seva parella,

No more she mourns,  
But loves the life-long day.  
Billing, cooing,  
Panting, wooing,  
Melting murmurs fill the grove,  
Melting murmurs, lasting love.  
As when... *Da capo*

### **9. Duet**

#### ***Galatea & Acis***

Happy we!  
What joys I feel!  
What charms I see  
Of all youths thou dearest boy  
Of all nymphs thou brightest fair  
Thou all my bliss, thou all my joy!  
*Da capo*

### **10. Chorus**

Wretched lovers, fate has past  
This sad decree: no joy shall last.  
Wretched lovers, quit your dream!  
Behold the monster *Polypheme*!  
See what ample strides he takes!  
The mountain nods, the forest shakes,  
The waves run frighten'd to the shores:  
Hark, how the thund'ring giant roars!

### **11. Accompagnato**

#### ***Polyphemus***

I rage — I melt — I burn!  
The feeble god has stabb'd me to the heart.  
Thou trusty pine,  
Prop of my godlike steps, I lay thee by!  
Bring me a hundred reeds of decent growth  
To make a pipe for my capacious mouth;  
In soft enchanting accents let me breathe  
Sweet Galatea's beauty, and my love.

### **12. Air**

#### ***Polyphemus***

O ruddier than the cherry,  
O sweeter than the berry,  
O nymph more bright  
Than moonshine night,  
Like kidlings blithe and merry.  
Ripe as the melting cluster,

no es queixa més,  
sinó que l'estima tot el dia sense parar;  
el picoteja, parrupeja,  
panteixa, el sedueix,  
murmuris sensibles omplen l'arbreda,  
murmuris sensibles, un amor durador.  
*Da capo*

### **9. Duet**

#### ***Galatea, Acis***

Feliços de nosaltres!  
Quina joia sento! Quins encants que veig!  
Tu ets de tots joves el noi més estimat!  
Tu de totes les nimfes ets la bellesa més  
resplendent!  
Tu ets el meu èxtasi, tu ets tota la meva joia!  
*Da capo*

### **10. Cor**

Malaurats amants, el fat ha dictat  
aquest trist decret: cap joia no pot durar.  
Malaurats amants, abandoneu el vostre  
somni! Contempleu el monstre Polifem!  
Mireu quines llargues gambades que fa!  
La muntanya es belluga, el bosc tremola,  
les onades corren atemorides cap a la cos-  
ta. Escolteu com rugeix i retruny el gegant!

### **11. Accompagnato**

#### ***Polyphemus***

Estic ple d'ira. — Em consumeixo. — Cremo.  
El déu feble m'ha ferit al cor.  
Tu, pi fidel, sosté els meus passos divins,  
em recolzo en tu!  
Porteu-me un centenar de canyes de bona  
mida per fabricar una flauta per a la meva  
boca immensa; permeteu-me que amb  
mots encisadors canti la bellesa de la dolça  
Galatea i el meu amor.

### **12. Ària**

#### ***Polyphemus***

Oh, més roja que la cirera,  
oh, més dolça que la móra,  
oh, nimfa més brillant  
que una nit de lluna plena,  
jovial i alegre com un infant,

No lily has such lustre,  
Yet hard to tame  
As raging flame,  
And fierce as storms that bluster!  
O ruddier... *Da capo*

### **Recitative**

#### ***Polyphemus***

Whither, fairest, art thou running,  
Still my warm embraces shunning?

#### ***Galatea***

The lion calls not to his prey,  
Nor bids the wolf the lambkin stay.

#### ***Polyphemus***

Thee, *Polypheme*, great as Jove,  
Calls to empire and to love,  
To his palace in the rock,  
To his dairy, to his flock,  
To the grape of purple hue,  
To the plum of glossy blue,  
Wildings, which expecting stand,  
Proud to be gather'd by thy hand!

#### ***Galatea***

Of infant limbs to make my food,  
And swifull draughts of human blood,  
Go, monster, bid some other guest,  
I loathe the host, I loathe the feast!

### **13. Air**

#### ***Polyphemus***

Cease to beauty to be suing!  
Ever whining love disdain.  
Let the brave their aims pursuing,  
Still be conqu'ring not complaining.  
Cease... *Da capo*

### **14. Air**

#### ***Damon***

Would you gain the tender creature,  
Softly, gently, kindly treat her:  
Suff'ring is the lover's part.  
Beauty by constraint possessing  
You enjoy but half the blessing,  
Lifeless charms without the heart!  
Would you... *Da capo*

madura com un gotim de raïm,  
cap lliri té el teu llustre;  
però ets difícil d'amansir com una flama  
irada i ferotge com les tempestes que bra-  
mulen! *Da capo*

### **Recitativu**

#### ***Polyphemus***

Bella Galatea, cap on fuges corrent,  
evitant les meves abraçades ardents?

#### ***Galatea***

El lleó no adverteix la seva presa ni el llop  
demana al corder que es quedi quiet.

#### ***Polyphemus***

A tu, Polifem, gran com Júpiter,  
et convida al seu Imperi i al seu l'amor,  
al seu palau sobre la roca,  
a la seva lleteria, al seu ramat,  
al raïm de color porpra,  
a les prunes de blau lluminós,  
als fruits salvatges, que t'esperen,  
orgullosos que els aplegui la teva mà!

#### ***Galatea***

Fer àpats de membres infantils  
i engolir beuratges de sang humana!  
Vés-te'n, monstre, busca un altre convidat,  
detesto l'hoste i detesto el festí!

### **13. Ària**

#### ***Polyphemus***

Deixa de fer la cort a la bellesa,  
menysprea l'amor que sempre es lamenta.  
Que els valents persegueixin els seus ob-  
jectius i els conquereixin sense queixar-se.  
*Da capo*

### **14. Ària**

#### ***Damon***

Si vols obtenir la tendra criatura,  
tracta-la suaument, gentilment i amable-  
ment: el sofriment forma part del rol de l'a-  
mant. Si posseeixes la bellesa per la força,  
gaudiràs només de la meitat del goig,  
d'uns encants sense vida i sense cor!  
*Da capo*

## Recitative

### **Acis**

His hideous love provokes my rage:  
Weak as I am, I must engage!  
Inspir'd with thy victorious charms,  
The god of love will lend his arms!

### 15. Air

#### **Acis**

Love sounds th'alarm,  
And fear is a flying!  
When beauty's the prize,  
What mortal fears dying?  
In defence of my treasure,  
I'd bleed at each vein;  
Without her no pleasure,  
For life is a pain!  
Love sounds... *Da capo*

### 16. Air

#### **Damon**

Consider, fond shepherd,  
How fleeting's the pleasure,  
That flatters our hope  
In pursuit of the fair!  
The joys that attend it,  
By moments we measure,  
But life is too little  
To measure our care.  
Consider... *Da capo*

## Recitative

### **Galatea**

Cease, oh cease, thou gentle youth,  
Trust my constancy and truth,  
Trust my truth and pow'rs above,  
The pow'rs propitious still to love!

### 16 bis. «Love is a losing game»

### Amy Winehouse Back to Black

#### **Coridon**

*For you I was the flame  
Love is a losing game  
Five story fire as you came  
Love is losing game.  
One I wished, I never played*

## Recitatiu

### **Acis**

El seu amor odiós incita la meva ira:  
tot i que sóc dèbil, em veig forçat a atacar!  
Inspirat pels teus encants victoriosos,  
el déu de l'amor em prestarà les armes!

### 15. Ària

#### **Acis**

L'amor toca l'alarma  
i el temor fuig!  
Quan la bellesa és el premi,  
quin mortal tem la mort?  
Per defensar el meu tresor,  
vessaria sang de totes les venes;  
sense ella no hi ha plaer  
i la vida esdevé un turment!  
*Da capo*

### 16. Ària

#### **Damon**

Pensa, càndid pastor,  
com n'és d'efimer el plaer,  
que alimenta en va les nostres esperances  
en la recerca de la bella dama!  
Les joies que ens esperen  
es compten per instants,  
però la vida és massa breu  
per mesurar el nostre afany.  
*Da capo*

## Recitatiu

### **Galatea**

Para, para, tu, jove gentil, confia en la meva  
constància i fidelitat, confia en la meva fide-  
litat i en els poders divins,  
els poders encara propicis a l'amor!

### 16 bis. «Love is a losing game»

### Amy Winehouse Back to Black

#### **Coridon**

*Per a tu jo vaig ser la flama.  
L'amor és un joc perdut.  
Un foc de cinc pisos quan vas arribar.  
L'amor és un joc perdut.  
Un que desitjaria no haver jugat.*

*Oh, what a mess we made  
And now the final frame  
Love is a losing game.  
Though I battled blind  
Love is a fate resigned  
Memories mar my mind  
Love is a fate resigned.  
Over futile odds  
And laughed at by the gods  
And now the final frame  
Love is a losing game*

### 17. Trio

#### **Galatea & Acis**

The flocks shall leave the mountains,  
The woods the turtle dove,  
The nymphs forsake the fountains,  
Ere I forsake my love!

#### **Polyphemus**

Torture, fury, rage, despair,  
I cannot, cannot bear!

#### **Galatea & Acis**

Not show'rs to larks so pleasing,  
Nor sunshine to the bee,  
Not sleep to toil so easing,  
As these dear smiles to me!

#### **Polyphemus**

Fly swift, thou massy ruin, fly!  
Die, presumptuous Acis, die!

### 18. Accompagnato

#### **Acis**

Help, Galatea! Help, ye parent gods!  
And take me dying to your deep abodes!

#### **19. Chorus**

Mourn, all ye muses, weep, all ye swains!  
Tune, tune your reeds to doleful strains!  
Groans, cries and howlings  
fill the neighb'ring shore:  
Ah, the gentle Acis is no more!

### 20. Solo & Chorus

#### **Galatea**

Must I my Acis still bemoan,  
Inglorious crush'd beneath that stone!

*Oh, quin desastre que hem provocat,  
i ara el darrer fotograma.  
L'amor és un joc perdut.  
Tot i que he combatut cegament,  
l'amor és un destí descoratjat.  
Els records malmeten el meu seny.  
L'amor és un destí descoratjat  
per culpa de les vanes probabilitats.  
Els déus en fan burla.  
I ara el darrer fotograma.  
L'amor és un joc perdut.*

### 17. Trio

#### **Galatea i Acis**

Els ramats deixaran les muntanyes,  
les tórtores els boscos,  
les nimfes abandonaran les fonts,  
abans que jo abandoni el meu amor!

#### **Polyphemus**

Dolor, fúria, ira, desesperació,  
no ho puc, no ho puc suportar!

#### **Galatea i Acis**

Els ruixats no són tan plaents a l'alosa  
ni els rajos del sol a l'abella, ni el son des-  
prés de la feina dura asserena tant com per  
a mi aquests somriures estimats!

#### **Polyphemus**

Vola rabent, enorme tros de roca, vola!  
Mor, Acis presumptuós, mor!

### 18. Accompagnato

#### **Acis**

Auxili, Galatea! Auxili, déus que em vau en-  
gendrar! Endueu-vos als vostres profunds  
estatges aquest miser que mor!

#### **19. Cor**

Planyeu-vos totes vosaltres, Muses, ploreu  
tots vosaltres, camperols! Afineu, afineu  
les vostres canyes per tocar planyívoles  
melodies! Gemecs, plors i brams omplen la  
costa veïna: Ai!, el gentil Acis ha finat!

### 20. Solo i cor

**Galatea** Haig de plànyer encara el meu  
Acis estimat, esclafat, sense glòria, sota  
aquella pedra?



**Chorus**

Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve.

**Galatea**

Must the lovely charming youth  
Die for his constancy and truth?

**Chorus**

Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve;  
Call forth thy pow'r, employ thy art,  
The goddess soon can heal the smart.

**Galatea**

Say what comfort can you find?  
For dark despair o'erclouds my mind.

**Chorus**

To kindred gods the youth return,  
Through verdant plains to roll his urn!

**Recitative****Galatea**

'Tis done: thus I exert my pow'r divine;  
Be thou immortal,  
though thou art not mine!

**21. Air****Galatea**

Heart, the seat of soft delight,  
Be thou now a fountain bright!  
Purple be no more thy blood,  
Glide thou like a crystal flood.  
Rock, thy hollow womb disclose!  
The bubbling fountain, lo! it flows;  
Through the plains he joys to rove,  
Murm'ring still his gentle love.

**22. Chorus**

Galatea, dry thy tears,  
Acis now a god appears!  
See how he rears him from his bed,  
See the wreath that binds his head!  
Hail! thou gentle murm'ring stream,  
Shepherds' pleasure, muses' theme!  
Through the plains still joy to rove,  
Murm'ring still thy gentle love!

**Opera end**

**Cor** Abandona, Galatea, abandona el teu dol! No ploris qui pots alleujar.

**Galatea**

És just que un jove encantador i amorós  
mori per la seva constància i fidelitat?

**Cor**

Abandona, Galatea, abandona el teu dol!  
No ploris qui pots alleujar.  
Invoca el teu poder, fes ús de la teva art,  
la deessa pot guarir el teu dolor punyent.

**Galatea**

Digueu: quin confort se us acut? Un negre  
desconsol aclapara la meva ment.

**Cor**

Retorna el jove als déus de la seva estirp,  
que la seva urna llisqui per les planes ver-  
dejants!

**Recitativu****Galatea**

Doneu-ho per fet: així exerceixo el meu  
poder diví. Sigues immortal, tot i que no  
siguis meu!

**21. Ària****Galatea**

Cor meu, seu del tendre delit,  
sigues ara una font resplendent!  
Que la teva sang no sigui més de color  
porpra, que flueixi com un doll cristal·lí.  
Roca, obre el teu ventre còncau!  
La font borbolejant, guaitau!, ja brolla;  
s'alegra de travessar les planes murmurant  
encara el nom del seu gentil amor.

**22. Cor**

Galatea, eixuga les llàgrimes,  
Acis es presenta ara com un déu!  
Mira com s'alça del seu jaç, mira la corona  
que li ceneix les temples! Salut!, gentil  
corrent murmuríós, plaer dels pastors, ins-  
piració de les muses! T'alegres de travessar  
les planes murmurant encara el nom del  
teu gentil amor.

*Traducció:*

*Pere FÀBREGAS SALIS (Dedicat S. L.)*

**1. Sinfonia****2. Chorus**

Oh, the pleasure of the plains!  
Happy nymphs and happy swains,  
Harmless, merry, free and gay,  
Dance and sport the hours away.  
For us the zephyr blows,  
For us distills the dew,  
For us unfolds the rose,  
And flow'rs display their hue.  
For us the winters rain,  
For us the summers shine,  
Spring swells for us the grain,  
And autumn bleeds the vine.  
Oh, the pleasure... *Da capo*

**3. Accompagnato****Galatea**

Ye verdant plains and woody mountains,  
Purling streams and bubbling fountains,  
Ye painted glories of the field,  
Vain are the pleasures which ye yield;  
Too thin the shadow of the grove,  
Too faint the gales, to cool my love.

**4. Air****Galatea**

Hush, ye pretty warbling choir!  
Your thrilling strains  
Awake my pains,  
And kindle fierce desire.  
Cease your song, and take your flight,  
Bring back my Acis to my sight!  
Hush... *Da capo*

**5. Air****Acis**

Where shall I seek the charming fair?  
Direct the way, kind genius of the mountains!  
O tell me, if you saw my dear!  
Seeks she the groves, or bathes in crystal  
fountains?  
Where... *Da capo*

**Recitative****Damon**

Stay, shepherd, stay!  
See, how thy flocks in yonder valley stray!  
What means this melancholy air?  
No more thy tuneful pipe we hear.

**1. Sinfonia****2. Coro**

¡Oh, placer de las llanuras!  
Ninfas felices, campesinos felices,  
inofensivos, alegres, libres y risueños,  
danzad y pasad las horas con diversión.  
Para nosotros sopla el céfiro,  
para nosotros rezuma el rocío,  
para nosotros se abre la rosa  
y las flores exhiben su colorido.  
Para nosotros el invierno provoca lluvias,  
para nosotros brilla el verano,  
en primavera para nosotros medran las espi-  
gas y en otoño sangra el vino.  
*Da capo*

**3. Accompagnato****Galatea**

Vosotras, verdes llanuras y montañas bosco-  
sas, arroyos traviesos y fuentes espumosas,  
vosotras, vividas glorias de los campos,  
son vanos los placeres que producís; es  
demasiado tenue la sombra del bosquecillo,  
demasiado sutil la brisa para enfriar mi amor.

**4. Aria****Galatea**

¡Silencio, delicado coro gorjeante!  
Vuestras emotivas melodías  
despiertan mi dolor  
y encienden un deseo feroz.  
¡Cesad vuestra canción y retiraos!  
¡Llevad a Acis de nuevo ante mí!  
*Da capo*

**5. Aria****Acis**

¿Dónde encontraré a la hermosa ninfa en-  
cantadora?  
¡Dirige mi paso, amable genio de las monta-  
ñas! ¡Oh, dime si has visto a mi amada!  
¿Descansa en los bosquecillos o se baña en  
fuentes cristalinas?  
*Da capo*

**Recitativo****Damon**

¡Detente, pastor, detente!  
¡Mira cómo tus rebaños se dispersan por el  
valle vecino! ¿Qué significa esta aria melancó-  
lica? no escuchamos tu flauta melodiosa.

## 6. Air

### **Damon**

Shepherd, what art thou pursuing?  
Heedless running to thy ruin;  
Share our joy, our pleasure share!  
Leave thy passion till tomorrow,  
Let the day be free from sorrow,  
Free from love, and free from care!  
*Shepherd... Da capo*

### Recitative

### **Acis**

Lo, here my love, turn, Galatea, hither turn thy eyes. See, at thy feet the longing Acis lies.

## 7. Air

### **Acis**

Love in her eyes sits playing,  
And sheds delicious death;  
Love on her lips is straying,  
And warbling in her breath!  
Love on her breast sits panting  
And swells with soft desire;  
No grace, no charm is wanting,  
To set the heart afire.

*Love in her eyes... Da capo*

### Recitative

### **Galatea**

Oh, didst thou know the pains of absent love,  
Acis would ne'er from Galatea rove!

## 8. Air

### **Galatea**

As when the dove  
Laments her love  
All on the naked spray;  
When he returns,  
No more she mourns,  
But loves the life-long day.  
Billing, cooing,  
Panting, wooing,  
Melting murmurs fill the grove,  
Melting murmurs, lasting love.  
*As when... Da capo*

## 9. Duet

### **Galatea & Acis**

Happy we!  
What joys I feel!  
What charms I see  
Of all youths thou dearest boy  
Of all nymphs thou brightest fair

## 6. Aria

### **Damon**

Pastor, ¿qué pretendes?  
Corres, inconsciente, hacia tu ruina;  
¡Comparte nuestro gozo, comparte nuestro placer!  
¡Abandona tu pasión hasta mañana,  
procura que tu día quede libre de pena,  
libre de amor y libre de afán!

*Da capo*

### Recitativo

### **Acis**

¡Mira! ¡He ahí mi amor! Hacia aquí dirige tu mirada, Galatea, y verás que Acis, lleno de añoranza, yace a tus pies.

## 7. Aria

### **Acis**

El amor juega dentro de sus ojos  
y proyecta una delicia mortal;  
El amor vacila en sus labios  
y gorjea en su aliento.  
El amor jadea en su pecho  
y crece con un tierno deseo;  
no le falta gracia o encanto alguno  
para prender fuego a mi corazón.

*Da capo*

### Recitativo

### **Galatea**

¡Oh, si conocieras el dolor de un amor ausente, Acis, nunca te separarías de Galatea!

## 8. Aria

### **Galatea**

Como cuando la paloma  
lamenta su amor,  
sola en las ramas sin adorno;  
cuando regresa su pareja,  
no se queja más,  
sino que lo ama todo el día sin cesar;  
lo picotea, lo arrulla,  
panteja, lo seduce,  
sensibles murmullos llenan el bosquecillo,  
sensibles murmullos, un amor duradero.

*Da capo*

## 9. Dúo

### **Galatea y Acis**

¡Qué felices somos!  
¡Qué gozo siento!  
¡Qué encantos veo!  
¡Tú eres entre los jóvenes el más amado!  
¡Tú eres la ninfa de belleza más luciente!

Thou all my bliss, thou all my joy!

*Da capo*

## 10. Chorus

Wretched lovers, fate has past  
This sad decree: no joy shall last.  
Wretched lovers, quit your dream!  
Behold the monster Polypheme!  
See what ample strides he takes!  
The mountain nods, the forest shakes,  
The waves run frighten'd to the shores:  
Hark, how the thund'ring giant roars!

## 11. Accompagnato

### **Polyphemus**

I rage — I melt — I burn!  
The feeble god has stabb'd me to the heart.  
Thou trusty pine,  
Prop of my godlike steps, I lay thee by!  
Bring me a hundred reeds of decent growth  
To make a pipe for my capacious mouth;  
In soft enchanting accents let me breathe  
Sweet Galatea's beauty, and my love.

## 12. Air

### **Polyphemus**

O ruddier than the cherry,  
O sweeter than the berry,  
O nymph more bright  
Than moonshine night,  
Like kidlings blithe and merry.  
Ripe as the melting cluster,  
No lily has such lustre,  
Yet hard to tame  
As raging flame,  
And fierce as storms that bluster!  
O ruddier... *Da capo*

### Recitative

### **Polyphemus**

Whither, fairest, art thou running,  
Still my warm embraces shunning?

### **Galatea**

The lion calls not to his prey,  
Nor bids the wolf the lambkin stay.

### **Polyphemus**

Thee, Polyphemus, great as Jove,  
Calls to empire and to love,  
To his palace in the rock,  
To his dairy, to his flock,  
To the grape of purple hue,  
To the plum of glossy blue,

¡Tú eres mi éxtasis, tú eres todo mi gozo!

*Da capo*

## 10. Coro

Desdichados amantes, el hado ha dictado este triste decreto: ningún gozo puede durar. ¡Desdichados amantes, abandonad vuestro ensueño! ¡Contemplad al monstruo Polifemo! ¡Mirad qué largas zancadas da! La montaña se ajetea, el bosque tiembla, las olas corren asustadas hacia la costa: ¡escuchad cómo ruge y retumba el gigante!

## 11. Accompagnato

### **Polyphemus**

Estoy lleno de ira. — Me consumo. — Ardo. El dios débil me ha herido en el corazón. ¡Tú, pino fiel, sustenta mis pasos divinos, me apoyo en ti! Traedme un centenar de cañas de buen tamaño para fabricarme una flauta para mi enorme boca; permitid que con cautivadoras palabras cante la belleza de la dulce Galatea y mi amor.

## 12. Aria

### **Polyphemus**

Oh, más roja que la cereza,  
oh, más dulce que la mora,  
oh, ninfa más brillante  
que una noche de luna llena,  
jovial y alegre como un niño,  
madura como un racimo de uva,  
ninguna azucena tiene tu esplendor;  
pero eres difícil de domar  
como una llama iracunda  
y feroz como las tormentas estruendosas.  
*Da capo.*

### Recitativo

### **Polyphemus**

Hermosa Galatea, ¿hacia dónde huyes corriendo, evitando todavía mis ardientes abrazos?

### **Galatea**

El león no advierte a su presa ni el lobo pide al cordero que se quede quieto.

### **Polyphemus**

¡A ti, Polifemo, grande como Júpiter, te invita a su Imperio y amor, a su palacio en la roca, a su lechería, a su rebaño, a la uva de color púrpura, a las ciruelas de reluciente azul,

Wildings, which expecting stand,  
Proud to be gather'd by thy hand!

### **Galatea**

Of infant limbs to make my food,  
And swifull draughts of human blood,  
Go, monster, bid some other guest,  
I loathe the host, I loathe the feast!

### **13. Air**

#### **Polyphemus**

Cease to beauty to be suing!  
Ever whining love disdaining.  
Let the brave their aims pursuing,  
Still be conqu'ring not complaining.  
Cease... *Da capo*

### **14. Air**

#### **Damon**

Would you gain the tender creature,  
Softly, gently, kindly treat her:  
Suff'ring is the lover's part.  
Beauty by constraint possessing  
You enjoy but half the blessing,  
Lifeless charms without the heart!  
Would you... *Da capo*

### **Recitative**

#### **Acis**

His hideous love provokes my rage:  
Weak as I am, I must engage!  
Inspir'd with thy victorious charms,  
The god of love will lend his arms!

### **15. Air**

#### **Acis**

Love sounds th'alarm,  
And fear is a flying!  
When beauty's the prize,  
What mortal fears dying?  
In defence of my treasure,  
I'd bleed at each vein;  
Without her no pleasure,  
For life is a pain!  
Love sounds... *Da capo*

### **16. Air**

#### **Damon**

Consider, fond shepherd,  
How fleeting's the pleasure,  
That flatters our hope  
In pursuit of the fair!  
The joys that attend it,

a los frutos salvajes, que te esperan,  
orgullosos de que los coja tu mano!

### **Galatea**

¡Tomar miembros infantiles como comida  
y engullir brebajes de sangre humana!  
¡Vete, monstruo, busca a otro huésped,  
aborrezco al anfitrión, aborrezco el festín!

### **13. Aria**

#### **Polyphemus**

No rondes más a la belleza,  
desdeña el amor que siempre se lamenta.  
Que los valientes persigan sus objetivos  
y los conquisten sin quejarse.  
*Da capo.*

### **14. Aria**

#### **Damon**

Si quieres obtener a la tierna criatura,  
trátala suave, gentil y amablemente:  
el sufrimiento forma parte del papel del  
amante.  
¡Si te apoderas de la belleza por la fuerza,  
disfrutas solo de media dicha,  
encantos sin vida y sin alma!  
*Da capo*

### **Recitativo**

#### **Acis**

Su amor odioso instiga mi ira:  
¡aunque soy débil, debo pasar al ataque!  
¡Inspirado por tus encantos victoriosos,  
el dios del amor me prestará sus armas!

### **15. Aria**

#### **Acis**

¡Amor suena la alarma  
y huye el temor!  
Cuando la belleza es el premio,  
¿qué mortal teme morir?  
En defensa de mi tesoro,  
vertería sangre de todas mis venas.  
¡Sin ella, no hay placer  
y la vida es un tormento!  
*Da capo*

### **16. Aria**

#### **Damon**

¡Considera, cándido pastor,  
cuán efímero es el placer,  
que alimenta en vano nuestra esperanza  
en búsqueda de la hermosa dama!  
Los gozos que nos esperan  
se cuentan por momentos,

By moments we measure,  
But life is too little  
To measure our care. *Da capo*

### **Recitative**

#### **Galatea**

Cease, oh cease, thou gentle youth,  
Trust my constancy and truth,  
Trust my truth and pow'rs above,  
The pow'rs propitious still to love!

### **16 bis. «Love is a losing game»**

### **Amy Winehouse Back to Black**

#### **Coridon**

*For you I was the flame / Love is a losing game  
Five story fire as you came / Love is losing  
game. / One I wished, I never played / Oh,  
what a mess we made / And now the final  
frame / Love is a losing game. / Though I battled  
blind / Love is a fate resigned / Memories mar  
my mind / Love is a fate resigned. / Over futile  
odds / And laughed at by the gods / And now  
the final frame / Love is a losing game.*

### **17. Trio**

#### **Galatea & Acis**

The flocks shall leave the mountains,  
The woods the turtle dove,  
The nymphs forsake the fountains,  
Ere I forsake my love!

#### **Polyphemus**

Torture, fury, rage, despair,  
I cannot, cannot bear!

#### **Galatea & Acis**

Not show'rs to larks so pleasing,  
Nor sunshine to the bee,  
Not sleep to toil so easing,  
As these dear smiles to me!

#### **Polyphemus**

Fly swift, thou massy ruin, fly!  
Die, presumptuous Acis, die!

### **18. Accompagnato**

#### **Acis**

Help, Galatea! Help, ye parent gods!  
And take me dying to your deep abodes!

### **19. Chorus**

Mourn, all ye muses, weep, all ye swains!

pero la vida es demasiado corta  
para medir nuestros afanes.

### **Da capo**

### **Recitativo**

#### **Galatea**

Cesa, cesa, tú, joven gentil,  
confía en mi constancia y fidelidad,  
confía en mi fidelidad y en los poderes divinos,  
¡los poderes todavía propicios al amor!

### **16 bis. «Love is a losing game»**

### **Amy Winehouse Back to Black**

#### **Coridon**

*Para ti yo fui la llama / El amor es un juego  
perdido. / Un fuego de cinco pisos cuando lle-  
gaste./El amor es un juego perdido. / Uno que  
desearía no haber jugado. /Oh, qué desastre  
hemos provocado / y ahora el fotograma final.  
/El amor es un juego perdido. / Aunque he  
luchado ciegame, / el amor es un destino  
desalentado. / Los recuerdos estropean mi  
razón. / El amor es un destino desalentado /  
por las vanas probabilidades. / Los dioses se  
burlan de él. / Y ahora el fotograma final. / El  
amor es un juego perdido.*

### **17. Trio**

#### **Galatea y Acis**

¡Los rebaños dejarán las montañas,  
las tórtolas los bosques,  
las ninfas abandonarán las fuentes,  
antes de que yo abandone a mi amor!

#### **Polyphemus**

¡Dolor, furia, ira, desesperación,  
no lo puedo, no lo puedo soportar!

#### **Galatea y Acis**

Las lloviznas no provocan tanto placer a la  
alondra, los rayos del sol a la abeja,  
ni el sueño después del trabajo duro sosiega  
tanto como a mí estas sonrisas amadas.

#### **Polyphemus**

¡Vuela raudo, enorme pedazo de roca, vuela!  
¡Muere, Acis presuntuoso, muere!

### **18. Accompagnato**

#### **Acis**

¡Auxilio, Galatea! ¡Auxilio, dioses que me  
engendrasteis! ¡Llevaros a quien muere a  
vuestros profundos reinos!

### **19. Coro**

¡Llorad todas vosotras, Musas, llorad todos

Tune, tune your reeds to doleful strains!  
Groans, cries and howlings  
fill the neighb'ring shore:  
Ah, the gentle Acis is no more!

#### **20. Solo & Chorus**

##### **Galatea**

Must I my Acis still bemoan,  
Inglorious crush'd beneath that stone!

##### **Chorus**

Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve.

##### **Galatea**

Must the lovely charming youth  
Die for his constancy and truth?

##### **Chorus**

Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve;  
Call forth thy pow'r, employ thy art,  
The goddess soon can heal the smart.

##### **Galatea**

Say what comfort can you find?  
For dark despair o'erclouds my mind.

##### **Chorus**

To kindred gods the youth return,  
Through verdant plains to roll his urn!

#### **Recitativo**

##### **Galatea**

'Tis done: thus I exert my pow'r divine;  
Be thou immortal, though thou art not mine!

#### **21. Air**

##### **Galatea**

Heart, the seat of soft delight, Be thou now a  
fountain bright! Purple be no more thy blood,  
Glide thou like a crystal flood. Rock, thy hollow  
womb disclose! The bubbling fountain, lo! it  
flows; Through the plains he joys to rove,  
Murm'ring still his gentle love.

#### **22. Chorus**

Galatea, dry thy tears,  
Acis now a god appears!  
See how he rears him from his bed,  
See the wreath that binds his head!  
Hail! thou gentle murm'ring stream,  
Shepherds' pleasure, muses' theme!  
Through the plains still joy to rove,  
Murm'ring still thy gentle love!

vosotros, campesinos! ¡Afinad, afinad vues-  
tras flautas para tocar melodías lacrimosas!  
Gemidos, sollozos, aullidos llenan la costa  
vecina: ¡Ay, el gentil Acis ha muerto!

#### **20. Solo y coro**

##### **Galatea**

¿Debo todavía llorar a mi Acis, aplastado, sin  
gloria, debajo de aquella piedra?

##### **Coro**

¡Cesa, Galatea, cesa tu luto!  
No llores a quien puedes aliviar.

##### **Galatea**

¿Este joven amoroso y encantador tiene que  
morir por su constancia y fidelidad?

##### **Coro**

¡Cesa, Galatea, cesa tu luto!  
No llores a quien puedes aliviar.  
Invoca tu poder, emplea tu arte, la diosa rápi-  
damente puede sanar tu punzante dolor.

##### **Galatea**

Decid, ¿qué consuelo sugerís?  
Un negro pesar nubla mi mente.

##### **Coro**

¡Devuelve al joven a los dioses de su estirpe,  
que su urna se deslice por verdes llanuras!

#### **Recitativo**

##### **Galatea**

Está hecho: así ejerzo mi poder divino.  
¡Sé inmortal, aunque no seas mío!

#### **21. Aria**

##### **Galatea**

¡Corazón, asiento del tierno deleite, sé ahora  
una fuente refulgente! Que tu sangre no sea  
ya púrpura, que fluya como un río cristalino.  
¡Roca, abre tu cóncavo vientre! La fuente  
burbujeante, ¡mirad!, ya brota; se alegra de  
cruzar las llanuras, murmurando todavía el  
nombre de su gentil amor.

#### **22. Coro**

¡Galatea, seca tus lágrimas,  
Acis se presenta ahora como un dios!  
¡Mira cómo se alza de su lecho!  
¡Mira la corona que ciñe su frente!  
¡Salve, gentil corriente murmurioso, placer de  
los pastores, inspiración de las Musas!  
Te alegras de cruzar las llanuras, murmurando  
todavía el nombre de tu gentil amor.

Traducció: Pere FÀBREGAS SALIS (Dedicat S. L.)



# Fausto NARDI

Nascut a Florència, va estudiar piano, composició i direcció d'orquestra al Conservatori de Florència i a l'Acadèmia de Música Hanns Eisler de Berlín.

Durant la temporada 2005/06 va treballar com a ajudant de director d'orquestra de Claudio Abbado al Festival de Lucerna,

prenent part en diversos projectes, com ara gires amb l'Orquestra del Festival de Lucerna i un enregistrament de *Die Zauberflöte* de Mozart amb l'Orquestra de Cambra Mahler. Entre els anys 2005 i 2013 va treballar amb regularitat com a ajudant de director d'orquestra al Gran Teatre del Liceu de Barcelona en produccions com *Linda di Chamounix*, *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *La clemenza di Tito*, *Idomeneo* i *Lohengrin*. També va ser ajudant de director d'orquestra en el *Falstaff* de Verdi amb l'Òpera Nacional de Corea a Seül. Durant aquest període, va treballar com a ajudant de director d'orquestra amb molts mestres de renom: Sebastian Weigle, Marco Armiliato, Antoni Ros-Marbà, Julian Kovatchev i Friedrich Haider.

Va debutar com a director d'orquestra a Alemanya l'any 2005 amb l'òpera *buffa La Cecchina* de Piccinni al Rheinsberg Schloßtheater. Després li van seguir invitacions de diversos festivals i teatres per a dirigir òperes barroques i clàssiques, entre elles *Acis and Galatea* i *Rinaldo* de Händel, *Filandra e Selvino* de Scarlatti, *Orfeo ed Euridice* de Gluck i *Così fan tutte* de Mozart.

Després de l'èxit de la seva interpretació de *Rinaldo* al Festival Internacional Händel de Karlsruhe (2010), va ser convidat per l'Òpera de Dortmund a dirigir *L'Eliogabalo* de Cavalli (2011) i *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi (2012).

Nardi ha dirigit, entre d'altres, la Dortmunder Philharmoniker, la Konzerthaus Orchestra Berlin, els Berliner Symphoniker, la Philharmonia Kameralna Sopot, l'Orquestra de Cambra Krasnojarsk, la Filharmònica d'Oviedo, l'Orchestra da Camera Fiorentina i als Solistes del Maggio Musicale Fiorentino.

Des del 2015 ha tingut un càrrec a l'Acadèmia de Música i Teatre d'Hamburg; prèviament va passar molts anys ensenyant tant a l'Acadèmia de Música Hanns Eisler i Universitat d'Art de Berlín com a l'Acadèmia de Música i Teatre de Frankfurt am Main. També forma joves artistes com a membre del professorat en el taller anual d'òpera Exzellenz-Labor//Oper®, un fòrum per a cantants i pianistes joves amb el patrocini de la Fundació Deutsche Bank i la Jeunesses Musicales Deutschland.

Els últims anys ha estat un director habitual al Festival Castell Peralada amb un repertori que inclou *Das Liebesverbot* de Richard Wagner (2013) –que va ser enregistrat i retransmès per Ràdio Nacional d'Espanya, òpera que prèviament havia dirigit al Festival de Joves Artistes de Bayreuth–, un concert homenatge a Richard Strauss amb l'Orquestra de Cadaqués (2014) i l'aclamada producció de *Combattimento* (2016) una proposta teatral amb madrigals de Claudio Monteverdi amb el conjunt barroc Vespres d'Arnadí que després es va interpretar el 2017 al Teatro Arriaga de Bilbao.



# Rafael R. VILLALOBOS

Director d'escena

Premiat a la 7a edició de prestigiós Europäischer Opernregie-Preis d'Opera Europa a Viena el 2013, està considerat com un dels directors més interessants de la seva generació, sent nominat el 2016 als International Opera Awards. Ha estat igualment finalista de l'Independent Opera at Sadler 's Wells a Londres i va ser artista en residència a la Reial Acadèmia d'Espanya a Roma.

Llicenciat per la Reial Escola d'Art Dramàtic de Madrid, va ser distingit amb les més altes qualificacions en el Màster en Estudis Musicals a la Universitat de Barcelona i l'Esmuc, ampliant els seus estudis a la Central School of Speech and Drama de Londres. Entre els seus últims projectes cal destacar *Dido & Eneas* de Purcell al Teatro Real (Madrid), *Elektra* de Strauss a l'Auditori Nacional de Madrid, *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart a la West Green House (Hampshire), *Superflumina* de Sciarrino al Teatro Massimo de Palerm i *Hänsel und Gretel* d'Humperdinck a l'Òpera Estatal Hongaresa de Budapest, al costat de directors musicals com David Afkham, Tito Ceccherini o Janos Kovacs.

Creador multidisciplinari, ha estrenat muntatges a Espanya, Itàlia, Alemanya, Regne Unit, Hongria i la República Txeca. Especialment interessat per anar fins els límits de l'òpera tradicional, va ser la presentació a Barcelona el 2012 de la seva peça *A Welcome Guest: microòpera per a un sol performer*, una versió lliure de *Dido & Eneas* protagonitzada per Pere Jou que va ser molt celebrada per la crítica i el públic.

Seguint aquesta línia, ha presentat igualment *Romaesamoralrevés* a partir d'obres de Calderón de la Barca al Tempietto de Bramante de Roma, i ha estat convidat per DeLaPuríssima a dirigir *Hagiografies* al Teatro de La Zarzuela de Madrid, espectacle en col·laboració amb el Quartet Quiroga.

Debuta al Festival Castell Peralada.

# Roger PADULLÉS

Tenor

Nascut a Sallent i posteriorment establert a Valls, el tenor Roger Padullés inicià la seva formació vocal a l'Escolania de Montserrat. Com a solista estudià a Barcelona amb J. Proubasta i l'any 2001, atret pel *Lied* alemany, es traslladà a estudiar cant a Freiburg im Breisgau (Alemanya) becat per la Generalitat de Catalunya amb R. Pinheiro. El 2004 obtingué els títols de Kunstlerische Ausbildung i de Solisten Studium en les especialitats de *Lied-Oratori* i *Òpera*. L'any 2009 guanyà el Segon premi al Concurs Internacional Francesc Viñas, així com el premi Plácido Domingo.

Format operísticament a l'Opéra-studio del teatre d'Estrasburg, inicià tot seguit una carrera professional que l'ha dut a cantar, entre altres, al Gran Teatre del Liceu de Barcelona, Teatro Municipal de Santiago de Xile, Opéra National du Rhin a Estrasburg, Concertgebouw d'Amsterdam, Rosenblatt Recital Series de Londres, Teatro Real de Madrid, Théâtre du Capitole de Toulouse o al Palau de Les Arts de València.

Un dels projectes que li han proporcionat més èxits ha estat el paper de Tamino en l'adaptació de *La flauta màgica* feta pel director teatral Peter Brook en una gira mundial que l'ha portat a Argentina, Xile, Brasil, Mèxic, Japó, Taiwan, Corea del Sud, Austràlia, Hong Kong, Itàlia, França i Rússia. Ha treballat també amb directors musicals com Zubin Mehta i directors d'escena com Christoph Marthaler, Chen Kaige o Laurent Pelly. Al seu repertori hi ha els principals cicles del *Lied* i oratori del repertori centreeuropeu.

Als anys 2015 i 2017 ha rebut el Premi Enderrock al millor disc de clàssica de l'any per *Mompou songs* i per *Tossudament Llach*, respectivament.

Enguany debuta al Festival Castell Peralada.





# Lucía MARTÍN-CARTON

soprano

Nascuda a Valladolid, estudia violí i cant. Obté el Títol Superior de Cant al Conservatori Joaquín Rodrigo de València. És Màster en Interpretació de Música Antiga per l'Esmuc (Barcelona). El 2015 va ser guardonada amb el primer premi del Concorso Renata Tebaldi al repertori de Música Antiga i Barroca.

Forma part de *Le Jardin des Voix* 2015, projecte de Les Arts Florissants dirigit per William Christie i Paul Agnew, amb qui ha realitzat diverses gires per Europa, Austràlia, Àsia i Amèrica. A més ha treballat amb directors com Jordi Savall, Leonardo García Alarcón, José Ramón Encinar, Sébastien d'Hérin, Xavier Díaz-Latorre o Alexis Kossenko, i amb directors d'escena com Gustavo Tambascio, Robert Carsen, Sophie Daneman i Davide Montagna.

Ha actuat en nombroses sales d'Europa, Estats Units, Àsia i Austràlia, entre les quals destaquen La Philharmonie de Paris, Château de Versailles (Chapelle Royale i Petit Trianon), Sydney Opera House, Melbourne Recital Centre, KKL Luzern, Suntory Hall de Tòquio, deSingel d'Anvers, Lincoln Center a Nova York, Teatro de La Zarzuela de Madrid, Txaikovski Hall de Moscou, Hong Kong City Hall, Auditori de Barcelona i Salle Flagey de Brussel·les, i a importants festivals com l'Innsbruck Festival of Early Music, Festival d'Ambronay, Festival Oude Muziek Utrecht, Bach Biennale Weimar, Dans les Jardins de William Christie, Klangvokal Musikfestival de Dortmund o Festival de Musique de Maguelone. Així mateix, ha treballat amb diversos ensembles com la Cappella Mediterranea, Capella Reial de Catalunya, Choeur de Chambre de Namur, Laberints Enginyosos, La Grande Chapelle i Música Primerenca.

Ha representat òperes com *Die Zauberflöte* (Pamina), *Don Giovanni* (Zerlina), *Orfeo ed Euridice* (Amore) de Gluck, *Venus & Adonis* (Venus) de Blow, *Els Fêtes Vénitiennes* (Irène) de Campra, *La guerra dels gegants* (Núvia) i *Lo imposible mayor en amor, le vence Amor* (Siringa) de Sebastián Durón. Pel que fa al oratori, ha cantat *Nabucco* (Misaele i Superbia) de Falvetti, *Requiem* i *Exultate, Jubilate* de Mozart, *The Messiah* de Händel, *Cantates BWV 8, 10, 51, 61 i 114* i *Magnificat* de Bach, *Nelson Mass* de Haydn, *Missa núm 2* de Schubert i els *Carmina Burana* d'Orff, entre d'altres.

Ha realitzat enregistraments per als segells discogràfics Brilliant, AliaVox i Ricercar, entre d'altres, i ha participat en retransmissions en directe per a Radio France, Catalunya Música i Musiq'3 a Bèlgica. Debuta al Festival Castell Peralada.

# Víctor SORDO

tenor



Nascut a Badajoz, estudia piano i posteriorment es trasllada a Sevilla per estudiar Direcció de Cor. Perfecciona estudis corals amb Peter Philips, Owen Rees, Fernando Eldoro, Graham O'Reilly, Marcel Perés, Tamara Brooks, Marc Berrini o Javier Busto entre altres, i vocals amb Isabel Álvarez, Miguel Bernal, Bart Vandewege, Lambert Climent, Maria Coronada, Jan Van Elsacker, Lluís Vilamajó o Kevin Smith.

Canta regularment com a solista amb agrupacions com Forma Antiqva, Le Concert des Nations, Hesperion XXI, Ricercare Consort, The Harp Consort, Les Saqueboutiers de Tolosa, Vespres d'arnadí, Barrocade Israeli, Capella Reial de Madrid, Orquestra de Cadaqués, Orquestra Simfònica de Extremadura, Orquestra barroca de Sevilla i Orquestra Simfònica de Sevilla i els seus directors Jordi Savall, Michael Thomas, Kenneth Weiss, Enrico Onofri, Aaron Zapico, Andrew Lawrence King, Philippe Pierlot, Fausto Nardi, Daniel Espasa, Amaya Anuals, Manuel Coves i Pedro Halffter.

Col·labora amb agrupacions com el Collegium Vocale Gent, Capella Reial de Catalunya, La Colombina, Arsys Bourgogne, Música Ficta, Barcelona Ars Nova, La Galania o Ghislieri Consort, i amb directors i formacions com Phillipe Herreweghe, Jordi Savall, Frans Brüggen, Lluís Vilamajó, Alfredo Bernardini, Jean Tubéry, Giulio Prandi, Pierre Caó, Mireia Barrera, Raül Mallavibarrena, La Caravaggia, Les Talens Lyriques, La Fenice, Akademie für alte Musik, Ensemble Zeffiro o Le Concert Lorraine, entre d'altres, en els més prestigiosos festivals i sales de Espanya, França, Alemanya, Estats Units, Països Baixos, Bèlgica, Itàlia, Noruega, Suècia, Polònia, Portugal, Romania, Luxemburg, Suïssa, Eslovènia, Croàcia, Macedònia, Colòmbia i Canadà.

Té una àmplia discografia i ha enregistrat per a ràdio i televisió, col·laborant amb segells com Deutsche Grammophon, Sony-Deutsche Harmonia Mundi, Alia Vox, Pentatone, Ànima i Corpo, Glossa o Vanitas.

Debuta al Festival Castell Peralada l'estiu del 2016 a l'espectacle *Combattimento* amb música de Monteverdi.



# Hugo BOLÍVAR

contratenor

Format a l'Escola Superior de Catalunya al costat de la soprano Marta Almajano, on s'especialitza amb matrícula d'honor en cant històric, el contratenor aragonès Hugo Bolívar també ha rebut classes de Carlos Mena, Adrian Thompson, Víctor Torres i Fabien Schofrin.

Seleccionat com a solista en 2013 per la L'Académie baroque d'Ambronay, també ha rebut el suport de la Fundació Victòria dels Àngels i del seu programa New Generation per a una sèrie de concerts al costat de grans artistes rebent excel·lents crítiques.

Canta regularment amb grups espanyols com el Cor de Cambra del Palau de la Música, Coral de Cambra de Navarra, Coral de Cambra de Pamplona, Vespres d'Arnadí, Orquestra Barroca de Barcelona, Barroca Catalana, Acadèmia 1750, L'Arcàdia, Capella de Ministrers, La Grande Chapelle o al Ayre Español; Artí Vocali a Brussel·les, Pratica Terza a Sant Petersburg i amb Rosso Porpora, Gambe di Legno Consort i i Bassifondi a Itàlia. S'ha presentat en prestigioses sales de concert com el Palau de la Música Catalana (Barcelona), Casa da Musica (Porto), Palais des Beaux-Arts (Brussel·les), TAP (Poitiers), Opéra de Vichy, Opéra de Reims, Teatro Real i Auditori Nacional de Madrid. A més ha cantat en els principals festivals nacionals i europeus de música antiga, com ara els d'Úbeda i Baeza, Sevilla, Bremen o de L'Île de France.

D'entre les seves últimes gravacions cal destacar la realitzada per a la Österreichischer Rundfunk de l'*Oratori per la Nascita del Redentore* de G. Lulier, recentment recuperat a la Biblioteca Apostòlica Vaticana, al costat de Gambe di Legno Consort al Festival de Música de Merano.

El seu debut en el terreny operístic amb *L'Orfeo* de Monteverdi va tenir lloc al Teatro Real de Madrid el 2012, òpera que tornarà a interpretar sota la direcció de Leonardo García Alarcón en una gira per les principals sales de concert europees.

Debuta al Festival Castell Peralada.

# Josep-Ramon OLIVÉ

baríton

Nascut a Barcelona, comença els estudis de violoncel, piano i cant a l'Escolania de Montserrat. Posteriorment es gradua en l'especialitat de direcció de cor i cant clàssic a l'Esmuc i continua la seva formació vocal a la Guildhall School of Music & Drama amb el professor Rudolf Piernay.

Des dels inicis de la seva carrera, Josep-Ramon Olivé ha tingut l'oportunitat de cantar sota la batuta de directors com William Christie, Jordi Savall, Kazushi Ono, Laurence Cummings o Sigiswald Kujken; també de col·laborar amb orquestres com l'OBC, Le Concert des Nations, Les Arts Florissants o the Orchestra of the Age of Enlightenment; i de debutar en escenaris com el Palau de la Música Catalana, l'Auditorio Nacional de Madrid, el Gran Teatre del Liceu, el Tchaikovsky Concert Hall de Moscou, el Gran Teatre de Xangai, el Konzerthaus de Viena o el Barbican Hall de Londres.

Guanyador de la Gold Medal de la Guildhall School l'any 2017, Olivé ha sigut guardonat entre d'altres amb el primer premi i el premi del públic del Händel Singing Competition 2015 de Londres, el segon premi del Concours International de Chant Symphonies d'Autòme 2013 i el segon premi del Concurso Permanente de Juventudes Musicales de España 2012. L'any 2015 també és guardonat com a Young Artist per Oxford Lieder conjuntament amb el pianista Ben-San Lau.

Ha enregistrat pels segells Alia-Vox, Columna Música, Solfa, Discmedi, Musièpoca i Phaedra. L'any 2016 Josep-Ramon Olivé va ser artista resident de la Fundació Catalunya-La Pedrera així com també de l'Ateneu-CMEM de Banyoles i la temporada 2017/18 va ser seleccionat com a membre del projecte *Le Jardin des Voix* de William Christie i Les Arts Florissants.

La temporada 2018/19 Josep-Ramon Olivé formarà part del projecte europeu ECHO Rising Star.

Debuta enguany al Festival Castell Peralada amb les òperes *Rinaldo* i *Acis & Galatea*.





# VESPRES D'ARNADÍ

## Orquestra Barroca

És un conjunt creat l'any 2005 per Dani Espasa i Pere Saragossa per oferir versions plenes d'emoció, frescor i espontaneïtat, utilitzant instruments i criteris històrics. El seu nom recorda els concerts que al segle XVIII, eren habitualment oferts als vespres com a postres dels sopars distingits de nobles i burgesos. Carabassa, sucre i ametlles són els ingredients de l'arnadí, un dels postres més antics del País Valencià.

Els músics de Vespres d'Arnadí, a la vegada són col·laboradors de grups com Les Talents Lyriques, Accademia Bizantina, Friburg Barockorkester, Europa Galante o Ensemble Matheus.

El conjunt ha actuat en importants sales i festivals d'Europa com ho són els de Halle, Praga, Olomouc, Madeira, Sevilla, Santander, Santiago de Compostela, Lugo, Madrid, Peralada, Torroella de Montgrí i Barcelona. Des del 2016, entre juny i juliol, ofereixen el seu propi Festival Vespres d'Arnadí a espais emblemàtics de Barcelona amb una gran èxit de públic i ressò a la premsa.

Alguns dels seus discs són *Pièces de Symphonie* de Charles Desmazures, *Missa en Re Major* de Josep Mir i Llussà i *Anna Maria Strada* de Händel, enregistraments que han aconseguit elogis de la crítica especialitzada.

Des de 2012 Vespres d'Arnadí rep ajudes del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya com a formació estable i des del 2015 com a orquestra barroca prioritària de Catalunya, així com també rep ajudes de l'Institut Ramon Llull en les seves actuacions fora de Catalunya.

Al Festival Castell Peralada han actuat en diverses ocasions sota la direcció de Dani Espasa i Fausto Nardi. El seu debut va ser l'any 2015 al costat del contratenor Xavier Sabata.

## EL FESTIVAL RECOMANA



©Paul Bourdrel

17 AGOST · 22h · ESPECTACLE DE CLOENDA

# FOLIA

## DANSA, HIP HOP I MÚSIQUES BARROQUES

Compra la teva entrada a:  
[www.festivalperalada.com](http://www.festivalperalada.com) - T. 34 972 53 82 92





# CASINOS

GRUP PERALADA

AMB EL



FESTIVAL  
CASTELL  
PERALADA



Acosta Danza, Carlos Acosta. © Toti Ferrer

CASINO BARCELONA · CASINO PERALADA · CASINO TARRAGONA · CASINO BARCELONA.ES  
Argentina: MELINCUE CASINO & RESORT · SANTA FE CASINO & HOTEL  
Uruguai: SALTO HOTEL & CASINO · RIVERA CASINO & RESORT  
Xile: OVALLE CASINO & RESORT

[www.grupperalada.com](http://www.grupperalada.com)